

Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemte dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозил
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

...

.....

.....

.....

”For at ingen splid skal være
 mellem frie mænd,- tag så
 Moder Volga, denne kvinde!“
 og hans arm om hende lå.

Og han ta’r med stærke arme
 da sin brud og kaster ned
 /: i de dybe, mørke bølger,
 sine nætters salighed. :/

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
 I med næbbet? Bliv kun ved!
 Dans og syng de røversange,
 syng for hendes sjælefred!”

...

6. Брови черные сошлись,
 Надвигается гроза.
 Буйной кровью налились
 Атамановы глаза.

7. “Ничего не пожалею,
 Буйну голову отдам!” —
 Раздается голос властный
 По окрестным берегам.

8. “Волга, Волга, мать родная,
 Волга, русская река,
 Не видала ты подарка
 От донского казака!

9. Чтобы не было раздора
 Между вольными людьми,
 Волга, Волга, мать родная,
 На, красавицу возьми!”

10. Мощным взмахом поднимает
 Он красавицу княжну
 И за борт ее бросает
 В набежавшую волну.

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
 Эй, ты, Филька, черт, пляши!
 Грянем песню удалую
 На помин ее души!..”

...

Frem fra øen - ud på dybet
 stævner Stenjka Rasin ud
 /: med den stærke, stolte både,
 sejler fra sin døde brud. :/

12. Из-за острова на стрежень,
 На простор речной волны,
 Выплывают расписные
 Острогрудые челны.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk/volga.htm) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.